

# CARTILHA DIGITAL BILÍNGUE LIBRAS/PORTUGUÊS PARA ATENDIMENTO EM SAÚDE

Diálogo básico para atendimento a  
surdos e acesso a informações  
essenciais no primeiro momento do  
atendimento em saúde



MATERIAL ACESSÍVEL EM LIBRAS



# FICHA TÉCNICA

**Coordenação:** Programa de Extensão Libras, Linguística e Divulgação (LiLinDiv) e Projeto Produção de Materiais Bilíngues para Promoção de Saúde das Pessoas Surdas

**Organização:** Marcelle Buenasperanza Ferreira, Ludmila Veiga Faria Franco e Tathianna Prado Dawes

**Revisão Geral:** Marcelle Buenasperanza Ferreira e Maíra Soares Henriques

**Edição de Vídeo:** Kíssila dos Santos Gomes

**Design:** Tate Aquino de Arruda

**Fomento:** Pró-Reitoria de Extensão da Universidade Federal Fluminense (PROEX-UFF)



**Marcelle  
Buenasperanza  
Ferreira**

Graduada em Medicina pela Universidade Federal Fluminense. Pesquisadora do Programa de Extensão Libras, Linguística e Divulgação, LiLinDiv - UFF.



**Ludmila  
Veiga  
Faria Franco**

Professora Assistente de Libras na Universidade Federal Fluminense. Tradutora/Intérprete de Libras/LP na UFF. Pesquisadora e Coordenadora do Projeto Produção de Materiais Bilíngues para Promoção de Saúde das Pessoas Surdas - UFF.



**Tathianna  
Prado  
Dawes**

Professora Adjunta de Libras no Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas do Instituto de Letras da Universidade Federal Fluminense. Pesquisadora e Coordenadora do Programa de Extensão Libras, Linguística e Divulgação, LiLinDiv - UFF.



**Kíssila  
dos Santos  
Gomes**

Graduada em Letras Português - Alemão pela Universidade Federal Fluminense. Pesquisadora do Programa de Extensão Libras, Linguística e Divulgação, LiLinDiv - UFF.



**Tate  
Aquino  
de Arruda**

Licencianda e bacharel em Ciências Biológicas pela Universidade Federal Fluminense. Pesquisadora do Programa de Extensão Libras, Linguística e Divulgação, LiLinDiv - UFF.



**Maíra  
Soares  
Henriques**

Licenciada e bacharel em Ciências Biológicas pela Universidade Federal Fluminense. Pesquisadora do Programa de Extensão Libras, Linguística e Divulgação, LiLinDiv - UFF.

# APOIO



LILINDIV UFF  
Libras, Linguística e Divulgação

Produção de materiais  
bilíngues para promoção de  
saúde das pessoas surdas



# SUMÁRIO

<b>1. Ficha Técnica</b>	<u>Pág. 2</u>
<b>2. Apoio</b>	<u>Pág. 3</u>
<b>3. Apresentação</b>	<u>Pág. 5</u>
<b>4. Diálogo básico para primeiro atendimento aos surdos na área de saúde</b>	<u>Pág. 6</u>
<b>5. Glossário</b>	<u>Pág. 8</u>
<b>5.1. Doenças e Sintomas</b>	<u>Pág. 8</u>
<b>5.1.1. A - D</b>	<u>Pág. 8</u>
<b>5.1.2. D - V</b>	<u>Pág. 9</u>
<b>5.2. Dias da Semana</b>	<u>Pág. 10</u>
<b>5.3. Meses do Ano</b>	<u>Pág. 12</u>
<b>5.4. Outros</b>	<u>Pág. 15</u>
<b>6. Conteúdo Adicional</b>	<u>Pág. 17</u>
<b>7. Referências Bibliográficas</b>	<u>Pág. 18</u>

# APRESENTAÇÃO

A comunicação é uma ferramenta fundamental para realização de atendimento pleno e humanizado em saúde. Contudo, na interação com pacientes surdos há obstáculos interferindo no atendimento integral, configurando problema de saúde pública relevante. Algumas medidas buscam promover acessibilidade, como o uso de materiais bilíngues e a formação em Libras pelos profissionais de saúde, visto que possibilitam a obtenção da visão holística dos surdos. Decerto que o domínio da Libras é eficiente na construção das conexões, possibilitando a inclusão nos serviços da saúde. Desse modo, este estudo elaborou uma "Cartilha Digital Bilíngue Libras/Português para Atendimento em Saúde", proposta por uma estudante de Medicina na disciplina Iniciação Científica. O presente material é composto por vídeos em Libras com legendas em Português, fundamentado na coleta de dados de pesquisas bibliográficas sobre o atendimento aos surdos e busca por materiais similares nesta temática, em língua portuguesa, através de plataformas digitais. A cartilha contém vídeos com dez perguntas necessárias para auxiliar o diálogo básico e acesso a informações no primeiro momento do atendimento em saúde, escolhidas com base em livros de Semiologia Médica, além de ter os termos específicos detalhados em um glossário. O conteúdo será disponibilizado por *link* digital, QR *code* e em redes específicas da Universidade Federal Fluminense. Até o momento, não foi encontrado material, no Brasil, com o mesmo objetivo do que está sendo proposto, então, nota-se a importância deste instrumento, pois facilitará a comunicação entre surdos e ouvintes no atendimento em saúde.

# Diálogo básico para primeiro atendimento aos surdos na área de saúde

## Primeiro contato

Olá! Qual o seu nome?

<https://youtu.be/Am8qQcYAK-U>



## Quando se deseja informações sobre a saúde do paciente

Como está a saúde?

[https://youtu.be/G\\_VXDScEh28](https://youtu.be/G_VXDScEh28)

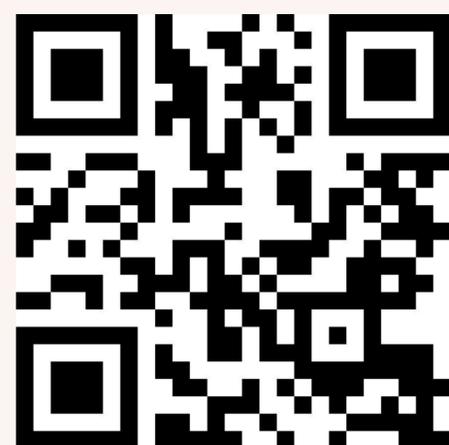


## Quando se deseja saber o motivo da visita

Porque veio aqui hoje?

Qual é sua queixa?

<https://youtu.be/7dxkEsiUlco>



## Quando se deseja informações sobre o início do quadro

Quando o sintoma começou?

<https://youtu.be/84ie5C8YFeE>



## Quando se deseja saber o histórico do paciente

Você possui alguma doença preexistente? Diabetes, hipertensão, lúpus, câncer, asma? Qual?

<https://youtu.be/hjeiCmDyS8k>



# Diálogo básico para primeiro atendimento aos surdos na área de saúde

## Quando se deseja checar o uso prévio de medicamentos

Usou algum medicamento hoje?  
Há quanto tempo?

<https://youtu.be/blnjfWXIe4Q>



## Quando se deseja checar o uso contínuo de medicamentos

Usa algum medicamento continuamente? Qual?

<https://youtu.be/wobQBC0hijc>



## Quando se deseja checar se o paciente possui alergias

Você tem alergia a algum alimento ou remédio?

<https://youtu.be/qugmsCNtOfw>



## Quando se deseja checar a possibilidade de gravidez

Está grávida ou com suspeita de gravidez?

<https://youtu.be/T9UDx5J3JiE>



## Quando se deseja checar se o paciente sente dor

Sente dor? Em qual parte do corpo? Dor fraca, média ou forte? Dor no corpo todo? A dor piora de algum jeito? A dor alivia de algum jeito?

<https://youtu.be/OY9P27ls-e0>



# Glossário

## DOENÇAS E SINTOMAS

### A - D

#### Asma

[https://youtu.be/\\_vyKMXOvIAY](https://youtu.be/_vyKMXOvIAY)



#### Câncer

<https://youtu.be/eBrHuVLzV1E>



#### Diabetes

<https://youtu.be/38dkbFZEO0c>



#### Doença/Doente

<https://youtu.be/wE2uubM6JeE>



#### Dor

<https://youtu.be/32VGeAMY5XU>



# Glossário

## DOENÇAS E SINTOMAS

### D - V

#### Dor de cabeça

<https://youtu.be/u8zC8JMV4AE>



#### Lúpus

<https://youtu.be/fsRl8sid9xQ>



#### Pressão alta

<https://youtu.be/ybObwBnRVQU>



#### Sintomas

[https://youtu.be/WX1\\_yiB3OQO](https://youtu.be/WX1_yiB3OQO)



#### Vômito

<https://youtu.be/VbY6piHkPZg>



# Glossário

## DIAS DA SEMANA

### Dias da semana

<https://youtu.be/HSj4jXStsIs>



### Domingo

<https://youtu.be/8mhazsoajts>



### Segunda-feira

<https://youtu.be/47ghTRACtEO>



### Terça-feira

<https://youtu.be/7254ikFBpDc>



### Quarta-feira

[https://youtu.be/Vp\\_8MxJCGwc](https://youtu.be/Vp_8MxJCGwc)



# Glossário

## DIAS DA SEMANA

### Quinta-feira

[https://youtu.be/Oax\\_eIkPpvo](https://youtu.be/Oax_eIkPpvo)



### Sexta-feira

<https://youtu.be/2MqjDlxROzo>



### Sábado

<https://youtu.be/EcRw2HznIpQ>



# Glossário

## MESES DO ANO

### Meses do ano

[https://youtu.be/dc\\_tDtCOfyg](https://youtu.be/dc_tDtCOfyg)



### Janeiro

<https://youtu.be/oCEj1UK2r5g>



### Fevereiro

<https://youtu.be/ZYTnjubfN-4>



### Março

<https://youtu.be/tbwufgbDF5U>



### Abril

[https://youtu.be/YiE4QO3\\_Pvo](https://youtu.be/YiE4QO3_Pvo)



# Glossário

## MESES DO ANO

### Maio

[https://youtu.be/ECvA7\\_rGVoM](https://youtu.be/ECvA7_rGVoM)



### Junho

<https://youtu.be/XqduF2c6jNk>



### Julho

[https://youtu.be/rhiPzCpH9\\_M](https://youtu.be/rhiPzCpH9_M)



### Agosto

<https://youtu.be/Zpcw1yHULJU>



### Setembro

<https://youtu.be/77quCdfgAPc>



# Glossário

## MESES DO ANO

### Outubro

<https://youtu.be/LBr28MpNP8A>



### Novembro

<https://youtu.be/H3cQIlhKv4Q>



### Dezembro

<https://youtu.be/s65XzL9ooFY>



# Glossário

## OUTROS

**Forte**

<https://youtu.be/mhugwd1I7fY>



**Fraco**

<https://youtu.be/O7oa9duqUzQ>



**Mais ou menos**

<https://youtu.be/ja1aVgma6LU>



**Não**

<https://youtu.be/MVhVG8EEWqc>



**Não tem**

<https://youtu.be/QsYc41uZc8Q>



# Glossário

## OUTROS

### Saúde

<https://youtu.be/3cJMHW8A3Xg>



### Seu nome

<https://youtu.be/rx5LMjjNvNE>



### Seu sinal

[https://youtu.be/w\\_Vwop7qKvO](https://youtu.be/w_Vwop7qKvO)



### Sim

<https://youtu.be/s96UHOkm1NY>



### Tem

<https://youtu.be/LPdoyBYTpoM>



# Conteúdo Adicional

## Alfabeto Manual

<https://youtu.be/WI3jey2SJJU>



## Números

<https://youtu.be/8lxsIeZdgGY>



## Exemplo de diálogo expandido com paciente surdo

[https://youtu.be/Q\\_kpBou-I\\_w](https://youtu.be/Q_kpBou-I_w)



# REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. CHAVEIRO, Neuma; BARBOSA, Maria Alves. Assistência ao surdo na área de saúde como fator de inclusão social. *Revista da Escola de Enfermagem da USP*, v. 39, n. 4, p. 417-422, 2005. Disponível em: <https://www.scielo.br/j/reeusp/a/jWkbsrPtGBnkwZ6njsDPkjz/abstract/?lang=pt>. Acesso em: 17 fev. 2022.
2. CHAVEIRO, Neuma; BARBOSA, Maria Alves; PORTO, Celmo Celeno; MUNARI, Denise Bouttelet; MEDEIROS, Marcelo; DUARTE, Soraya Bianca Reis Duarte. Atendimento à pessoa surda que utiliza a língua de sinais, na perspectiva do profissional da saúde. *Cogitare Enfermagem*, v. 15, n. 4, p. 639-645, 2010. Disponível em: <https://revistas.ufpr.br/cogitare/article/view/20359/13520>. Acesso em: 17 fev. 2022.
3. GESSER, Andrei. *LIBRAS? Que língua é essa?: Crenças e preconceitos em torno da língua de sinais e da realidade surda*. São Paulo: Parábola Editorial, 2009.
4. NÓBREGA, Juliana Donato; MUNGUBA, Marilene Calderaro; PONTES, Ricardo José Soares. Atenção à saúde e surdez: Desafios para implantação da rede de cuidados à pessoa com deficiência. *Revista Brasileira em Promoção da Saúde*, v. 30, n. 3, p. 1-10, 2017. Disponível em: <https://www.redalyc.org/jatsRepo/408/40854839011/40854839011.pdf>. Acesso em: 17 fev. 2022.
5. PORTO, Celmo Celeno. *Semiologia Médica*. 8. ed. Barueri: Guanabara Koogan, 2019.
6. SOUZA, Marcos Torres de; PORROZZI, Renato. Ensino de Libras para os profissionais de saúde: Uma necessidade premente. *Revista Praxis*, v. 1, n. 2, p. 1-4, 2009. Disponível em: <https://revistas.unifoa.edu.br/praxis/article/view/1119>. Acesso em: 17 fev. 2022.

